

Erref. kodea: LAF-220-192 [75]

Izenburua: Hainbatetik jasotako lanak:

Rhodocanacidis, Constantini: *Tractatus
de articulis*

Constantini RHODOCANACIDIS Chiensis

TRACTATUS

DE ARTICULIS.

Articulus duplex est : unus ~~pro~~ praepositivus, postpositivus alter. Praepositivus dicitur : prosthatikon arthron, quod nominibus, participiis, et interdum verbis infinitivi modi, pronomi-
nibus, conjunctionibus, necnon adverbis praepositur. Postpositivus vero dicitur Graece : hyposthatikon arthron, quod nominibus tantum postponitur, ideoque fungitur officio pronominis relativi, ut significatio ostendit, hos, hê, ho, qui, quae, quod. Nos autem de praepositivo tantum agimus, qui accuratius loquendus solus solus est articulus.

Quando sermo est de re quapiam certâde qua videlicet nobis constat, tunc nomen illud gaudet articulo; sin minus, respuit : ut Isocrates ad Nicolem : "holôs gar ei thêloimen skopein tas physas tân anthrôpôn, eurêsoimen tous pollous autên, oute tân sitiôn chairontas tois hygienotatois, oute tône epitêdeumatôn tois kallistois : car si nous voulions examiner les caractères des hommes, nous découvririons que la plupart d'entre eux n'aiment ni les nourritures les plus saines, ni les occupations les plus belles". In quo exemplo : physas, anthrôpôn, sitiôn, et epitêdeumatôn, ut omnibus nota, articulum habent. Haec regula sola paene sufficeret ut de usu articuli minime dubitaremus : pargamus tamen alias praescribere, quae variis exemplis eadem illustrabunt.

Nomen substantivum sive appellativum, si conjunctum habet adjec-

tivum,exigit articulum;ita tamen ut si adjectivum praeponatur, unicus articulus ipsi praefixus sufficit.Demosthenes : Pro Corona : "Skopeite oun ti chrên ton eunoum politên polsein,kai ti ton meta pasês proncias,kai prothumias kai dikaiosunês hupêr tês patriδος Ubi eunous adjectivum,qui praeponitur appellativo polituomenon. pro appellativo politên,contentum est uno articulo.

Quod si adjectivum postponitur,opus est duplici articulo,uno scilicet pro adjectivo; pro substantivo seu appllativo,altero.Lysias contra Eratosthenem : "Hymeis oun pantas orgidzesthe,hosoi eis tas oikeias êlthon tas hymétêras: vous êtes tous irritês contre ceux qui sont venus dans vos maisons".Idem in Nicomede : Ei gar outis mê pleiô anêgrapsen,hex talanta eisge tas thysias tas patrias an exêrkesen : car si personne ne m'avait inscrit pour une somme plus forte,il aurait suffi de six talents pour les sacrifices nationaux".ETC.

Quod si adjectivum in priori loco desideratur,articulus tamen repeti debet : ut Demosthenes pro Corona : "Hoês an tas strateias tas epi tous Phôkeas entrepê poiêsaito : en attendant qu'il ait préparé les expéditions contre les Phocéens "; ubi tas epi tous Phokeas,subintelligitur susceptae.

Ista repetitio articuli fieri etiam solet maximâ cum venustate si nomen substantivum sequatur genitivus possessivus et potissimum si intercedat verbum inter duo illa nomina.Hic casus etenim aequipollet adjectivis,ubicum genitivus possessivus juxta Regulam quartam requirit suum articulum,articulus repetendus praeponi debet articulo nominis possessivi.Demosthenes pro Corona : Symphêrei oun Phâkousi Philippô kai Phôkeusi kai hymin homoiôs hapasi tês analgesias kai tês barytêtos apallagênai

tês tôn Thébaiôn : il importe donc à Philippe, aux Phocéens et tout autant à vous-mêmes d'être débarrassés de l'indolence et de la lenteur des Thébains, ubi articulus tês tôn Thébaiôn repetitur designando molestiam et stupiditatem Thebanorum.

In definiendis rebus, neque subjectum, neque attributum exigunt articulum. Aristoteles ad Nicomachum : " Aretê estin hexis proairêtikê en mesotêti ousa pros hymasôrismênê logô, ê ôs an ho pro-nimos oriseien : la vertu est une disposition acquise par choix consistant dans un juste milieu, déterminé par la raison ou tel qu'un homme sage et prudent eût pu le déterminer" et in topicis : " Estin ouhê syllogismos, logos, en hô tethentôn tinôn, heteron ti tôn keimênôn ex anankês symbainei dia tôn keimênôn : le syllogisme est un raisonnement par lequel des prémisses étant posées, une autre proposition résulte nécessairement de ces prémisses, et par le moyen de ces prémisses." In quibus exemplis non praefigitur articulus nominibus aretê et syllogismos, ut subjectis; nec nominibus hexis et logos, ut praedicatis. Saepe tamen apud Oratores potissimum, praefigitur articulus subjectis, sed non praedicatis : ut Demosthenes pro Coronâ : Hina toinun kai tas blas-phêmias, has kai tas tôn Euboôn kai tas tôn Byzantiôn epeiêsato sykophantias ousas apodeixô : afin de vous démontrer que les accusations qu'il a portées et contre les Eubéens et contre les Byzantins ne sont que des calomnies, etc". in quo exemplo nomini blasphemias quod est subjectum praepositur articulus; at nomini sykophantias, non item, veluti praedicato.

Gentivus possessivus nominis vel participii, imô nomen ipsa à quo possessivum regitur, gaudent articulis : ut Demosthenes pro Coronâ : " Hê mèn emê politeia kai prôairesis, an tis orthôskopê, tais tôn toté epainoumenôn andrôn omoia kai tauta boulo-

loquendi perelegans est et usitatissimus. Isocrates ad Nicoclem :
 Dio kai tèn Homerou poièsin kai tous pròtous euronτας trayòdian
 axion thaumazein ,hoi katidontes tèn physin tòn anthròpon, ampho-
 terais tais idèiais katèchèsanto pros tèn poièsin, ho mén gar tous
 eònas kai tous polémous tòn hènithéon émathologèsen, hoí dé tous
 muthous eis agònas kai praxeis katéstèsan : voilà pourquoi, il
~~vaut mieux~~ ~~de louer~~ ~~les poésies~~ ~~de Homère~~ ~~et les premiers~~ ~~inventeurs~~ ~~de la~~ ~~tr~~
~~gédie~~ ~~meritent~~ ~~notre~~ ~~admiration~~ ~~d'avoir~~ ~~en~~ ~~considération~~ ~~de~~ ~~la~~ ~~na~~
~~ture~~ ~~humaine~~ ~~usé~~ ~~des~~ ~~deux~~ ~~conceptions~~ ~~(~~ ~~ou~~ ~~formes~~ ~~)~~ ~~de~~ ~~la~~ ~~poésie~~,
 l'un en faisant un récit des combats et des guerres des demi-dieux,
 les autres en faisant des légendes une représentation et une acti-
 on dramatique. Ubi clare patet ho men (scilicet Homerus) et hoí
 dé (scilicet Tragici).

Nomina propria seu cognomina, si solitarie ponuntur, rarò adiscunt
 articulum. Lysias contra Alcibiadem : Egò men kai philò onti Archis-
 tratidè kai Alkibiadou echthron onta timèroumènos, déomai ta dikai-
 pèn psèphisasthai. Quant à moi et pour venir à l'aide de mon ami
 Archistratidès et pour punir mon ennemi Alcibiade, je demande que
 l'on rende un verdict de justice. Idem pro Aristhène. Fròton mén gar
 boulomènou Konòpos pempein tina eis Sikelian óchetò H hypòstas
 meta Eunomou kai Lysiou. Et tout d'abord, Konops a voulu que l'on
 envoie une ambassade en Sicile, partit ^{il} ~~il~~ ^{caché} avec Eunome et Lysias.
 Interdum tamen illo gaudent. Demosthenes adversus Arist. Hòs dé sul-
 léxas dunamin parèn ho Artabazos apheimenos para tou Autophradatou.
 A peine Artabaze eut-il fini de rassembler des troupes, qu'il était
 là envoyé de la part d'Autophradate.

Quod si proprium nome cum cognomine, vel utrumque cum nomine Patriae

~~XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX~~ unâ ponuntur, saepius accidit, ut ultimum solummodo sortiatur articulum. Ut Lysias contra Eratosthenem : Anêbêmen toi pollôn loidoriôn autois genomenôn Archêstratos ho Phrêariôssomme on les couvrait d'outrages, Archêstrate de Phrêare monta à la tribune, etc. Et alibi : Toutôn toinum Phêidôn ho tôn triakonta genoménos kai Hippoklês kai Epicharês, ho Lampreus, etc. Parmi ceux-ci donc Phœdon devint l'un des trente (tyrans) et Hippoclès et Epicharès de Lampres, etc.

Si vero nomen Patriae non datur in recto instar adjectivi (ut in praedicto exemplo Lampreus) sed necesse sit ut nomen Patriae in diverso casu ponatur cum aliqua praepositione, vel adverbialitèr, tum articulo maxime gaudet. Demosthenes adversus Andr. Heutos dé eisêpraxe Leontinên ton ek Koilês tettara kai triakonta drachmas kai Thêoxenon ton Alôpekêthen drachmas o'. kai mikron t pros. Et cet homme exigea de Léontinès de Coelè trente quatre drachmes et de Thêoxène du bourg d'Alopek soixante dix et près de trois cents de....

Nomina propria post se recipiunt articulum, cum genitivo possessivo parentum. Quo in loco articulus denotat filium, qui interdum, tametsi rarissime, exprimitur; ut Halicarnassus. Lysias ho kephalous surakousiôn mên ên gonéôn, egenêthê dê Athênêai métoikounti tê patri, Lysias, fils de Céphalôs, était issu de parents Syracusains, mais il naquit à Athènes où son père était domicilié, etc. Hoc tamen non impedit quâ quo minus id genus nomina careant articulo; ut Demosthenes pro Coronâ : Epi Charonidou archontos elaphêboliônos hektê istamenou, Atrometou Kothokidus apeneukê pros ton archonta paranomôn graphên kata Ktesiphontos tou Leosthenous Anaphlusiou. Sous l'archontat de Charonidès, Kothokidus, fils d'Atromète, intenta une accusation d'illégalité

devant l'archonte contre Ctésiphon, fils de Léosthène d'Amphlyse, le sixième jour de la première décade du mois élaphebolion. (mars-avril) .

Praenomen demonstrativum Houtos, hautê, touto, conjunctum cum adjectivis in gradu superlativo, quibus terminus universalis : pas, pasa, pan, superadditur, ante istum terminum vendicat articulum, idque venustè admodum. Lysias in Nicom. Kai ho pantôn houtos ponêrotatos houtô phancrôs sunestasion. Et cet homme, le plus scélérat de tous, conspirait si ouvertement...etc.

Terminus universalis : pas, pasa, pan, nominibus praepositus, articulum post se requirit : ut Demosthenes pro Coronâ : Panta mên toi nun ta katêgorêména homiôs ec toutôn an tis idoi outé dikaiôs, outé ep'alêtheias eudémias sirêména, l'on pourrait voir par là qu'aucune de ses accusations n'ont été formulées ni avec justice ni avec ombre de vérité...etc. Lysias contra Theom. Egô goum dexainên an pasas tas aspidas eriphénai ê toutôn gnômên censein peri ton patéra, Quant à moi, j'accepterais plus volontiers de voir jeter par terre mon bouclier que d'avoir une telle opinion de mon père...etc.

Demosthenes pro Coronâ : Ho gar tete enstas polemos ancu tou ka ên dexan enenkein en pasi tois kata ton dien athonôterois kai sunônotérois diôgagen humas tês nun sirênês, Car la guerre d'alors, sans vous procurer beaucoup de gloire, vous maintint dans un niveau de vie plus prospère et moins onéreux que la paix d'aujourd'hui...etc.

quod si terminus universalis praevitur substantivo vel adjectivo, tunc articulum ante se eleganter exigit, ita tamen ut articulum inter et nomen universale aliquid inseri debet. Lysias in Nicom.

Houtô gar ennomôs doikethesetai ta kata tèn polin panta, car c'est ainsi que l'aux toutes les affaires publiques seront administrées conformément à la loi, etc.

Allos, allô, allo, in re certa ante se exigit articulum : ut Plato de legibus : To mèn gar klopen chreôs diplasion ecteinoin, can ophlê tis toiautên dikên, kai ikanon echê tèn allên oucian apo- teinein, avant tout payer le double de l'argent volé, si l'on doit acquitter une telle condamnation, et si le reste du patrimoine est suffisant pour y faire à ce paiement, etc.

Lysias de Niciae bonis public. All'eis malista prosêkon kai dia- genos kai dia plouton kai dia tèn allên arretên timasthai, mais il y en a surtout un quixax à qui il convient de rendre honneur à cause de sa naissance, à cause de sa richesse et à cause de tous ses autres mérites (ou qualités) : Isocrates de Pace : Alla tas mèn tyrannidas hêgeisthai chalêpas einaï, kai blabêras ou monon tois allois, alla kai tois échousin autas, il faut d'ailleurs es- timer que le pouvoir usurpé est pernicieux et nuisible non seu- lement pour tout le reste des citoyens, mais encore pour ceux qui le détiennent, etc.

Lysias ad Delationem : Kai toi hostis toutois ptionei, hous hoi allei éléousi, tinos an humin ho toiontos apechesthai dokei po- nérias? Et celui qui est jaloux de ceux dont tous les autres ont pitié, à quel genre de méchanceté croyez-vous qu'il sera étran- ger ?

Quod si allos, allô, allo, notam quandam indéterminatam secum con- junctam habet, tunc secundum primam regulam articulo destituitur : ut Demosthenes. in Onit. Kai gar oudé legon to pragma échon esti- ton auton autô mê dunamenon komisasthai talanton, touton allô ti-

ni phskein ,apotisein kai tauta enguasthai, et certes, ce n'est pas raisonnable que celui-là même qui ne peut recouvrer de quel- qu'un un talent, prétende le payer à un autre et s'en porte ga- rant, etc. Et inferius : Epei phere pês esti dikaion tês adelphês tês dês hous mêdepô kai têneron allô sunoikêsês, mêdé apêllagné- nês Aphobou, mêdé tèn ~~xxx~~ proika dedôkatos touto, mêdé huper tou- tôn eis basanon, mêdé eis allo dikaion mêdé kataphugein éthélon- tos, quel est le droit de ta soeur, qui même encore aujourd'hui n'en a épousé aucun autre, qu'Aphobos n'a pas répudiée, qu'il n'a pas dotée, et qui ne veut pas avoir recours en cette matière ni à la question ni à aucun autre moyen de justification? etc.

Genitivus partitivus semper gaudet articulo. Isoc. Panathen. Eti dé tôn mê mèn katabeulêménôn x heis einai, mêdé tôn katêmelêmé- nôn, all' ekeinôn, peri hôn hoi chariestatoi tôn Ellênôn kai mnês- theien an, kai dialechteien hês spoudaiôn ontôn, afin de n'être point l'un de ceux que l'on rejette ou que l'on néglige, mais de ceux dont les Grecs les plus reconnaissants se souviennent et parlent comme de citoyens zélés. Lysias in Apolog. Alla kai ei tis tôn emôn philôn toiuton agôna égonidzeto, humas an êxien emoi donnai tèn charin, mais si c'était l'un de mes amis qui avait à soutenir ce procès, il estimerait que c'est à vous de me devoir de la reconnaissance, etc.

Nulla pronomina ante se requirunt articulum. Ut Lysias pro Arist. Autoi gar henanchos êkouete en tê ecclêsia, car vous l'avez vous- même entendu récemment dans l'assemblée, etc. Et inferius : Ethé- lontos dé ekeinou logidzesthai, considérer avec sa permission que, etc.

Pronomen vero autos, autê, auto, quando sonat idem, eadem, idem, tunc necessariè ante se postulat articulum. Ut Demosth. pro Coron :

Esti de ouchi' no logos teu metoros, maschiné, timeos, ou de no
 tonos tés phonés, alla to autá prosireisthai tois pollois, kai
 to tous autous misein kai philein, esper an hê patris, h.c. etc.
 n'est pas l'éloquence de l'orateur qui est précieuse, Echine,
 ni le ton de sa voix, mais c'est de partager les préférences de
 xxxxxxxx, du plus grand nombre, d'avoir les mêmes amitiés et
 les mêmes haines que sa patrie, etc.

Quando procedunt nominibus adjectivis et nominibus propriis ad-
 verbia outô vel outôs, inô et nomen, tosbatos, tasautê, toscute, tunc
 adjectiva nullatenus exigunt articulum. Lysias in Apolog. Egô de
 outô pollous kindunous Euper humôn kakindumeukôs, kai tosauta agâ-
 tha eirgasmenos tén polin, vun deonai mê sterréthênai ta émautou.
 Moi, qui ai couru pour vous tant de dangers et qui ai fait tant
 de bien à la Cité, je demande à n'être pas privé de ce qui m'ap-
 partient, etc. Et alibi : Akékôs de outôs avomon kai sainon prag-
 ma, ayant entendu une chose aussi criminelle et aussi terrible, etc.

Polloi, pollai, polla, si numerum designant apudioristen, h.c. inde-
 terminatum, nullatenus exigunt articulum. Isoc. de pace : Kai lau-
 noui
 ta orontes autoi te tén polin sudaimonizon kai polloi tón nun ouchi'
 echontôn emakronizon autôn; à ce spectacle, ils eux-mêmes et beaucoup
 de ceux qui n'avaient pas haxxxxx de jugement, proclamaient et cé-
 lébraient le bonheur de la ville, etc. Et inferius : Eis has polloi
 kai tén astygeitonôn, kai allôn Hellenôn ephoitôn ou sunpenthesontes
 tous tetnacôtas, all' ephêsthêsomenoi tais hémeterais sumphorais,
 Beaucoup de voisins de notre Cité et beaucoup d'autres Grecs s'y
 rendaient, non point pour pleurer les morts, mais pour se réjouir
 de nos malheurs, etc. Lysias contra frumentarios : Polloi mén pres-
 éléluthasin, ô andres dikastai, thaumazontes, beaucoup, sont venus, ô
 juges, admirer... etc. Démosth. in Aphobum : Toutôn toirun isis mén

polloi, martures, eti de euk elattô tekneria tön marturôn. De ces choses, les témoins sont nombreux, et les dépositions des témoins n'en sont pas moins nombreuses, etc.

Quod si polloi sonat plêthos h.e. vulgus, vel populus, tunc necessarie desiderat articulum. Ut Isocr. ad Demetrium Demon. Eudabou tas diabolias kan pseudeis ôsin, hoi gar polloi tèn mén alêtheian agnôousi, pros dé tèn doxan apoblepousi, garde-toi bien de la calomnie, même si elle est mensongère, car le vulgaire ignore la vérité, et ne considère que la réputation, etc. Demosth. adversus Timocrat. Tis ôn monê phulakê kai dikaiia kai bébaies tön nomôn? Numcis oi polloi, Quel est donc le gardien des lois juste et sûr? Vous, la multitude. Idem, peri syntaxeôs. Nun dé hoi polloi légousin, Hôs Kérkuran eile Timothées, Or, la foule dit maintenant que Timothée a pris Coreyre.

Pari modo, polloi, pollai, polla, si sese habeant ut subjecta in oratione, non respunt articulum. Exempl. K.R. Ta gar polla deina ta tô huiô autou sumbebekôta, aitiu gégone tou nuni tou patera exaiphnês honilêsai thanatô, car tant de malheurs arrivés à son fils ont été cause que le père ait trouvé subitement la mort, etc. Demosthen. pro Fornione : Ta mén oun Apollodôros erei, nomizete einai lo on kai sykophantian, ce qu'Apollodore vous dira, croyez que ce sera des sornettes et des calomnies.

Verum xiv polus, poliê, polu, quando ponuntur apredioristôs respunt prorsus articulum, ut Lysias adversus Pandeon : Hoi gar adikôn me polun chronon euk epaucte, car il y avait bien longtemps qu'il ne cessait de me porter du tort auprès d'eux. Idem ad Nicom. peri dé tön megistôn tous autous eôte polun chronon kurious einai, laissez-les donc longtemps maîtres des plus grandes affaires, etc.

Pleistoi, pleistai, pleista, cum locum obtinent subjecti, gaudent articulo. Isoc. de Pace : Eurêsete gar tous pleistous tôn anthrôpôn peri tas hairesis tôn pragmatôn hamartanontas, kai pleious epithumias echontas tôn kakôn ê tôn agathôn, ear vous trouverez que la plupart des hommes errent dans le choix des choses, et désirent plus de mauvaises que de bonnes.

Mâ adverbium jurandi nomini subsequenti articulum largitur. Dem. in Aphob. Mâ tous theous egô môn ouk an echoimi epidoixai touto akribesteron, ê touton ton tropon, par tous les dieux, il m'est impossible de le montrer mieux avec plus d'exactitude que de la façon suivante.

Quod si conjungatur cum nomine Dia, respicit prorsus, ut Demosth. IBID. Ou ma Dia ouh' hoti ton Miluan nônologêsen einai eleutheron, Par Zeus, iknaxaxax ce n'est pas qu'il n'a pas convenu que Milyas est libre, etc.

Regula praedicta convenit etiam particulae nê. idem pro Fermion : Kai tanta poiête, autoi te suokêsete, kai touton dikaiôs sêsete taion onta nê ton Dia kai tous theous apantas, oui, faites-le, et vous garderez votre serment et vous sauverez cet homme qui le mérite, certes, par Zeus et par tous les Dieux, etc. Non tamen impedit, quin interdum nomen Dia articulo destituatur, ut Demosth. de ordinan. Republ. kai nê Dia, ô andres, et par Zeus, juges, etc.

Nomina appellativa sed adjectiva virorum qui in aliqua arte aut scientia excelluerunt, necessario articulo insigniri debent. Ut cum vellem indicare Homerum, dico ho poiêtes, et Ariss. ho philosophos, quia sicut hic in philosophia, ita ille in poesi primas tenet.

Nomina, klētika, respiciunt prorsus articulum : ut Demosth. pro Coro-
nā : Trōton, mēn, ô andres Athēnaioi, Et tout d'abord, Athéniens,
etc.

Articulus neutrius generis vel unū tantum dictioni, vel pluribus
materialiter vel artificialiter positus, solet praeponi. Aristot.
de interp. ΗΟΛΗ Ηοιεν εν τὸ ἐπὰκτροκελῆς, το πῆλς οὐδὲν τί σέ-
μαίνειν καθ' αὐτο, comme dans le mot ἐπὰκτροκελῆς (bateau de
pêche?) , kelēs pris à part ne signifie rien du tout, etc. (Pour-
tant, d'après les dictionnaires, kelēs qui au sens propre désigne
un cheval de course veut dire aussi un vaisseau léger et rapide)

Idem paulō inferius : Το δὲ οὐκ ἀνθρώπος, ubi notandum est hu-
juscemodi articulum vocari arthron entechnon (article artificiel)
quoniam ex consuetudine praepositur illis dictionibus, quae pro
se ipsis accipiuntur. Qui modus loquendi peculiaris tantum est
Graecis quo explicant suas mentes ἐκφαντορικῆς καὶ διερρηδῆν,
h. e. enucleate et clarè : ut Demo. In orat. 3. Olanth. Τὰν γὰρ τοῦ-
τὸ ἡπαρχῆ, τότε καὶ περὶ τοῦ τῆν τροπὸν τῆνδὲ σῆται τίς ἐκεῖνοι
ἐξεσται σκοπεῖν, s'il en est ainsi, alors il sera permis d'examiner
de quelle façon on devra le punir, etc. Quo in loco articulus
completitur haec omnia τῆν τροπὸν τῆνδὲ σῆται τίς ἐκεῖνοι ἐξε-
σται σκοπεῖν. Pro Caron. idem. μὲ τὸν ἀντιδικὸν συμβούλον ποιῆσαι-
θαὶ περὶ τοῦ πὸς ἀκούειν ἡμᾶς ἐμε δεῖ. de ne pas faire de mon
adversaire votre conseiller sur la façon dont il faut que vous
m'écoutez, etc.

Observandum est poetas et potissimum Homerum raro uti articulis
praepositivis; ut pass. th. Χαὶ Εἰσῶμαι αἰκε μ' ἡ Τυδείδης Κρα-
τιδῆδης, je saurai si vraiment Diomède, fille de Tydès, est plus
fort que moi, etc.

Aristoph. tamen crabro iis utitur :

En gar ta beltist' ho therasôn iexas tuchô,

Doxê dé mê dra tauta tô xertêanô,

Météhcîn anakê ten theraponta tôn kakôn, etc.

car si l'esclave se trouve avoir donné d'excellents conseils, mais paraît à son maître ne les avoir pas mis en pratique, il faut nécessairement que l'esclave subisse un châtiment, etc.

Illud praeterea non ignorandum est postea saepe usurpant articulos praepositivos loco pronominum, ut Hom. il. paps. B. Hoi mên epêrussen, hoi d'hêgeirento mal' ôka, pro outoi vel ekainoi. (Les uns, les autres se réunirent en un instant.)

Interdum etiam oratores usurpant hunc articulum pro tis vel ti ut Demos. in orat. Olynth. 3. alla thaumadêô ei tôpote anthrôpôn ê gegone ê genêsetai, mais je ne demande s'il est jamais arrivé à aucun homme, ou s'il arrivera jamais, etc. Pro ei tini anthrôpôn. Et idem pro Coronâ : Allas te kan hyp' echthrou tô touto sybainê, mais si jamais celà arrive à quelqu'un, par la faute d'un ennemi, pro tini.

F I N I S



